

黎智的沒藥

SWEET SMELLING MYRRH

By

Madame Guyon

Translated By

C.H. Yü (M.D.)

GOSPEL BOOK ROOM

P. O. Box No. 323

SHANGHAI

馨香的沒藥

(一九四七年十一月六版)

原著者 蓋恩夫人

譯者 俞成華

發行 上海郵箱三三三號福音書房

(銅仁路文德里十八號)
電話：三四四三號

介言

大概是在一九三二年，讀過一次蓋恩夫人的自傳；那時並不覺得怎樣，可是在後來愈過愈想要再讀一次，因為在裏面覺得：如果要作一個最愛神的人，澈底的行神的旨意，要有完全的奉獻，並盼望有一個絕對無己的生命，就非全心傾向十字架不可。神也給我知道，十字架是討神喜悅惟一的道路；所以我的心，一直愛慕她的生命——經過十字架的生命。

後來有一位弟兄對我說：『除開聖經之外，我再也沒有看見第二本書比蓋恩夫人的自傳更屬靈的。』這句話給我一個很深刻的印象，後來一直想要買這書，可是這書已經成了稀罕的古董，是最不容易購置的。（從前那本已經失去。）爲着要得這本書，曾跑過不少的舊書舖子，也託過不少的人代購，結果只能找到繙繙先生替她寫的傳記，而找不到她自己寫的自傳。現在看見人的辦法完了，這事交託神，問神要。經過了不少的禱告和多日的儆醒，好容易在去年

在一位西國弟兄家裏，看到一本馨香的沒藥。（這是蓋恩夫人自傳節譯了之後，心裏十分喜樂，就有意將牠完全譯成漢文。一面託一位弟兄用打成數份，一面按該書出版的地址，寫信去買了十本。後來就開始繙譯，直到現在蒙主的恩典，已經譯成漢文問世了。）

此書的內容，比原本簡略一些，但其中的精華，仍然存在。神藉這書，曾祝福了不少愛祂的人，興起了多人傾向十字架。蓋恩夫人的經歷，是少有人能經歷的。也少有人肯經歷的。她的一生，是一部痛苦逼迫的史記。她所忍受的一切，都是因為愛神的緣故。不止仇敵害她，朋友藐視她，甚至屬靈的人，愛神的人，也因為不懂她的緣故，（曲高和寡，）離棄她。有時候連她自己，也和神站在一邊，反對自己，定自己為有罪。其實她的愛神，是自古罕有的；她的施捨，是人所難能的；她的聖潔，是一甯可揀選地獄，而不願犯罪的。（她並不是怕罪的刑罰而恨罪，乃是恨罪這件東西。所以恨罪，這真是表明她有神的那種聖潔。）她的良心潔淨到一個地步，就是自己所行合法的事，人看為美好的事，幫助人救濟人的事，若是出於自己，或出於天

然的，她都定罪。她的思想，言語，行爲，若是出於自己，就拒絕。若出於神，就說是神作的，歸榮耀於神。她學習到除神之外，沒有揀選。除神之外，無所愛慕。她向已有絕對的死，向神有完全的活。在她裏面已經沒有懼怕。在她裏面也沒有自愛。她雖然出身於貴族，但世界沒有一件事太卑微，是她所不肯行的。可是她對於真理卻一點都不肯調和，也不能妥協。

她已經被神帶到絕對無己的地步，己的生命，已被神對付到一個粉碎的地步。拆毀到一塊石頭也不留在石頭上了。現在在她裏面，完全是出於神的了。所以她一點也無疑地說：『現在活着不再是我，乃是基督在我裏面活着。』她的意志與神的旨意，有完全的聯合，好像主耶穌當初在世時一樣。一行出來，就是神的旨意，因為她已經失去了她的『自己』。在神的裏面，好像一滴水失去在大海裏一般。她被人逼害，侮辱，藐視，冤枉，辱罵，監禁，種種的苦害，都是逆來順受，並不怨天尤人。反而說這是神許可的，是神用的杖，不但不恨仇敵，反而滿心的愛他們，替他禱告。

她被神剝奪，不止屬世的東西都失去，甚至屬靈美好的恩賜也都失去。她曾經歷了主在十字架上被神棄絕的經歷。雖然極其痛苦，可是結果得一個最寶貝的東西——就是神的自己。充滿了神的自己。她能說，從前多年的苦楚若比起現在在神裏面一刻的快樂，好像鴻毛之比泰山了。

她的心極其單純，像小孩子一樣。只有一個愛神的心，此心極其堅強，正是一海枯石爛，此心不渝。『要她下地獄，恐怕還容易，面不能叫她愛神。她和神的交通，是不斷的，就是夢中也繼續着爲着神的緣故，甘心忍受最苦的十字架。祇要是神所許可的，就任何的十字架，都能受，不止不退避，反而能歡迎。』

她一生的經歷，幾乎都是十字架，各樣的十字架都經歷過。因爲她愛神，所以也渴慕神所給的十字架。（不愛十字架，而想愛神是不可能的。）神也照她的心願，用又苦又重的十字架來煉淨她。

她是經過神彫刻最深的人，也是被神修理最潔淨的人。她真是神恩典的神蹟。神奇愛的標本。難怪有人說她生命的經歷，或許要超過使徒的經歷。在她的身上，

或許已經應驗了約翰十四章十二節的話了。『要作比這更大的事。』哦，何等的奇妙！只要人肯將自己一點不留地獻上，絕對順服神的旨意，就要在他或她身上，活出神的基督來。但願一切的榮耀歸給神！阿們。

禱告

哦，親愛的父，我將這本小書奉獻在你的面前。求你吹氣在這書上。叫每一個讀者得到你的祝福。求你在我們的裏面，創造出一個愛你的心，肯傾向卑微羞辱的十字架。哦，阿爸父，惟有十字架的道路，是你所揀選最好的道路。也是進入榮耀惟一的道路。父阿，不讓我們因苦難而灰心。興起人來，興起不顧一切而愛你的人來。給我們能力，叫我們肯捨棄從前所不肯捨棄的東西；能放下從前所不能放下的東西。父阿，讓我們有絕對的順服，完全的奉獻，失去我們的『自己』在你的裏面。真願意你在我們裏面作王，完全掌權。再也不讓我們和你相爭，和你講理。哦，父神，賜我們能忍受無理的批評，不法的待遇，同時又能愛那些不可愛的人。父阿，我

認憑着自己這一些一點都沒有，願意你因着恩典賜給我們，好叫你能因着

得榮耀。奉你兒子我主耶穌的名。阿們。

一九三八年七月二日

成華寫於上海

引語

幾年前有人對我說：『蓋恩夫人的屬靈經歷，可說是空前的豐富，並無一人能比上她。』

因此我就再三再四地要想找得一本她的自傳，或是芬乃倫先生替她寫的傳記，可是結果都成爲泡影。我求主說：『主阿！你若以爲我已經預備好了，可以接受蓋恩夫人自傳的時候，就求你賜給我一本。』

再過了幾年，在一八九八年四月九日那一天，我正在富來牧師的家裏，他忽然將蓋恩夫人的自傳給我看。哦，我的心是何等喜樂呢！我就頂寶貴地將牠打開，看了不到十幾頁，在裏面覺得該將這書節錄出來以供忙碌的人閱讀，我相信這心願是出於神的。（詩三十七篇四節。）

就在那一天的晚上，未睡之先，我求主說：『主阿！求你賜恩，當我明天醒起的時候，給我一句話，來表明你的旨意，（以賽亞五十章四節）。』果然，到清早醒時，

將雅歌二章十六節的話賜給我：『良人屬我，我也屬他，他在百合花中牧我。』我就知道祂要我節錄這『谷中的百合花』（雅歌二章一節）的自傳。這花曾在二百多年前開花放香。

此後我就爲着印行這書的事求神。不久就有人介紹奈浦印刷所給我。我即寫信給他們；雖然我和他們素無來往，他們卻很樂意幫忙替我辦理印刷。所以既有神的話，又有聖靈的引導和環境的安排，工作也就成了。讚美主！

蓋恩夫人是一個羅馬教徒（即今稱天主教）。因着她教會監督的請求，她就在監獄裏寫就她的自傳。

她的傳記是一部很長的痛苦和羞辱的歷史。她的夫家，以及教會中的貴人，政治家，平民，大家都聯合起來逼迫她，侮辱她。所有的原因不外乎下列幾點：因爲她愛神，她聖潔，她捨己助人，她有醫病和辨別諸靈的恩賜，她教導人捨去祈禱冊和神有更親切的交通，以及她被聖靈所感而寫的著作。

然而藉着那賜給她恩典和能力的神，藉着使她作巾幗偉人的神，她作了一個

得勝者中的得勝者，（羅八章三十七節。）耶利米一章十八，十九兩節的話可爲她作一個簡短的寫照：『看哪，我今日使你成爲堅城，鐵柱，銅牆，與全地，和猶大的君王，首領，祭司，並地上的衆民反對。他們要攻擊你，卻不能勝你；因爲我與你同在，要拯救你；這是耶和華說的。』

『她雖然死了，卻是說話。』

一八九八，六月六日 毛羅

第一章

因爲你想在我從前所寫的自傳裏，刪去好些緊要的東西，所以我現在很願意，再從實地寫出來，使你滿意。我惟一的願望就是在實際上能誠誠實實地描寫出神的恩惠，並我的忘恩——但覺得不可能。（譯者註：也許有的讀者看見『不可能』這句話要希奇，但是讓我——譯者——告訴你們，這是一件事實，因爲神的恩愛，是遠超過我們所能想的——弗三章二十節。一個真認識神恩典的人，就知道用人的話，來述說牠，是不可能的。另一面，神又是那毫無黑暗的光，人在祂面前一照，立刻就顯出我們是污穢不堪；並且越親近神，就越認識自己的本相，好像越近極亮的光，就越看出前所未曾看見的微塵。蓋恩夫人的親近神，是自古以來所僅見的一個，難怪她對於自己的不堪和忘恩，是不能述說的了。神的恩太大，人的忘恩又太多，相形之下，怎能用筆墨述說呢！）如果詳細地述說我的罪，是你所不喜歡的。但是無論如何，還得盡量地述說，讓你來取捨罷！但願你能因此得着屬靈的造就，也

願神藉此使你成聖。

這一條道路，是使人大失所望的，就是神最大的工程是建造在人的「沒有」的根基上。在祂建造之先，必須拆毀。當祂想要建造祂的聖殿在我們裏面的時候，祂就要澈底地拆毀那些用人的技術所建造的虛浮華麗的房子，而從這些破瓦頽垣中間重新豎起一切出於神的。

神的智慧，是那些聰明絕頂，才智過人的人，所不能知道的。要得着神的真智慧，除非你能真的向一切事物死，實在的向牠們失去自己，同時又進入在神的裏面，也只在祂的裏面活着。哦！誰曾知道祂的道路呢！誰能明白祂向祂所揀選的僕人所有的對付呢！

基督確切地對我們說過：「你們的義，若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國」（太五章廿節）。基督是最柔和又最謙卑的完全人，向那些「自義」的人，顯出祂的義怒和嚴厲，並且明明的羞辱他們。至於那些可憐的罪人，祂卻以慈悲、憐憫，和仁愛待他們，並且說：「我來是尋找拯救罪人」的。

哦！你這愛的泉源哪！你出重價所成功的救恩是何等的嫉妒呢！甚至你喜愛罪人勝於義人（就是那些自稱為義的人。）可憐的罪人，充滿了罪惡和敗壞；這種情形，何等的可怕！他已經絕望，因他無法自潔，但在灰心喪膽的當兒，投入在你醫治的泉源裏，就要洗得比雪更白，這是何等的福音！可是那些自稱為義的人，依靠他們所作的善工，想藉行善而得救，看天堂當作他行善的賞賜。他們心中卻滿了恨惡罪人的苦毒，又關閉了憐憫的門。哦！這等人那裏還需要救主呢！他們已經背負着自己的功績，耀武揚威！但那些可憐的罪人，無依無靠地，藉着信和愛投入他們愛主的懷裏，祂就要白白的賜給他們所應許的永生。

你要說這樣的說法，離題太遠了，可是這正是引到我所要說的，並且叫你看見神要在一個人的裏面完成她的工作時，她就要完全拆毀他藉着自義所建立的房屋。神在這世上所要建造的，就是要拆毀祂所正要建造的。祂要用好像拆毀的方法，來建造祂的教會。祂所建立的新時代（新約時代）是何等的奇妙！祂將立法者（就是祂自己）好像囚犯定為死罪，並且死在羞辱的十字架上。哦！

們只要懂得我們的「自義」與神的計劃是何等的相反的話，我們就該
的自卑也就該絕對的不自信不自靠了。

你若領會了我剛纔對你所說的一切，你就不難懂得神對付我（就是被造中
的最小的）的計劃了。神樂意用着一個最不堪的人來彰顯祂的恩典，叫我們知
道我們得着恩典不是因我們的功績，乃是因祂的旨意。祂要拆毀那高傲的，再由
拆毀中重新建造。祂要用那些軟弱的，叫強壯的羞愧；祂要用那些被人藐視的來
服事祂。這真是神的智慧！這一切你都能從我的傳記中看出。

第二章

我生在一六四八年，四月。我的父母都是很虔誠的基督人。我的祖宗中也有很多人是聖人。父親是特別愛主的。我出世之後就害劇病；家人多以為我是沒有存活希望的，所以對於受浸（譯者註：嬰孩受浸實非經訓，信而受浸纔對。）就遲延了好久。我的身體一直軟弱到兩歲半時，就是他們將我送到烏斯林修道院的時候，纔好一些。

在那裏住了幾個月，回來之後，因為母親不喜歡女孩子，就將我交給使女們看管。如果沒有全能神的保護，我就要因她們的忽略而受極大的苦了。因為我幼小的時候過於活潑之故，我就遇見了不少意外的危險。我常常跌入一個放柴的地窖裏；雖然很深，卻沒有一次受傷。

當我四歲時，有一位蒙巴孫的女公爵來到本奈汀的修道院裏。她本和我父親很相善的。她得了我父親的允許，就叫我到她的修道院去做她的伴侶。